

บันทึกความเข้าใจ
ว่าด้วยความร่วมมือในสาขาทรัพยากรน้ำ
ระหว่าง

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงทรัพยากรน้ำแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงทรัพยากรน้ำแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกฝ่ายหนึ่งว่า “ภาคี” และทั้งสองฝ่ายว่า “คู่ภาคี”)

โดยตระหนักถึง ความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างทั้งสองประเทศ และข้อเท็จจริงที่ว่าคู่ภาคีกำลังประสบกับความท้าทายในการใช้และการพัฒนาทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน

โดยปรารถนาที่จะ เสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศต่อไปในสาขาทรัพยากรน้ำบนพื้นฐานของความเสมอภาค ผลประโยชน์ร่วมกัน และการเคารพซึ่งกันและกัน

โดยเชื่อมั่นใน ศักยภาพความร่วมมือทวิภาคีด้านวิชาการ การบริหารจัดการ และเศรษฐกิจในสาขาทรัพยากรน้ำ และ

โดยเชื่อว่า ความร่วมมือดังกล่าวก่อให้เกิดผลประโยชน์ร่วมกันของคู่ภาคี และมีส่วนช่วยเพิ่มประสิทธิภาพของการพัฒนาทรัพยากรน้ำ และผลประโยชน์ทางสังคมและเศรษฐกิจของประชาชนของทั้งสองประเทศ

ได้มีความเข้าใจร่วมกัน ในกรอบความร่วมมือ ดังนี้

ข้อที่ ๑

วัตถุประสงค์

คู่ภาคีได้ตกลงกันภายใต้เงื่อนไขของบันทึกความเข้าใจ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกความเข้าใจ นี้”) กฎหมาย กฎเกณฑ์ กฎระเบียบ ข้อบังคับ และนโยบายต่างๆ ระดับชาติที่บังคับใช้อยู่ในแต่ละประเทศ คู่ภาคีตกลงกันที่จะขยายความร่วมมือในสาขาการใช้และการพัฒนาทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืนบนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อที่ ๒

ขอบเขตของความร่วมมือ

เพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ดังต่อไปนี้

๑. การพัฒนายุทธศาสตร์ นโยบาย และการวางแผนทรัพยากรน้ำ
๒. การบริหารจัดการ การอนุรักษ์ และการป้องกันทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน
๓. การส่งเสริมการนำเทคโนโลยีที่เหมาะสมมาใช้ในการบรรเทาภัยพิบัติจากการเกิดน้ำท่วมและน้ำแล้ง
๔. การประยุกต์ใช้เทคโนโลยีทางอุทกวิทยา
๕. การเสริมสร้างขีดความสามารถแก่ผู้จัดการและนักวิชาการด้านทรัพยากรน้ำ
๖. การประสานงานและความร่วมมือในการจัดกิจกรรมด้านน้ำระหว่างประเทศ
๗. การฝึกอบรมทางวิชาการหรือการใช้องค์ความรู้ในสาขาทรัพยากรน้ำที่มีความสนใจร่วมกัน

ข้อที่ ๓

รูปแบบของความร่วมมือ

ตามวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ และเพื่อให้เป็นไปตามขอบเขตของวิธีการ ทรัพยากร และความต้องการของคู่ภาคีในการที่จะดำเนินความร่วมมือต่างๆ ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อที่ ๒ ของบันทึกความเข้าใจนี้ จะดำเนินการในรูปแบบดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนการเยี่ยมชมของเจ้าหน้าที่ระดับสูง
๒. การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสารที่เกี่ยวข้องในด้านต่างๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อที่ ๒ ของบันทึกความเข้าใจนี้
๓. การจัดการและการแลกเปลี่ยนการฝึกอบรมที่เกี่ยวข้องกับหลักสูตร และการศึกษาดูงานในสาขาต่าง ๆ ด้านทรัพยากรน้ำ
๔. การสนับสนุนสถาบันวิจัยและพัฒนาของคู่ภาคี ในการร่วมดำเนินโครงการค้นคว้าวิจัยร่วมกันและการสนับสนุนให้ผู้ประกอบการของคู่ภาคีดำเนินความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าร่วมกัน
๕. การจัดการประชุมเชิงปฏิบัติการและนิทรรศการร่วมกันในหัวข้อเรื่องที่มีความสนใจร่วมกัน
๖. ความร่วมมือในรูปแบบอื่นๆ ที่ได้มีการหารือร่วมกันของคู่ภาคี

คู่ภาคีจะจัดทำแผนปฏิบัติงานทุกสองปีในการอนุวัตบันทึกความเข้าใจนี้

ข้อที่ ๔

หน่วยงานที่รับผิดชอบ

คู่ภาคีได้ตกลงร่วมกันว่า กรมทรัพยากรน้ำ ของกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม แห่งราชอาณาจักรไทย และกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี ของกระทรวง ทรัพยากรน้ำ แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน จะดำเนินงานในฐานะหน่วยงานที่รับผิดชอบในการประสานงาน ระหว่างคู่ภาคี และคู่ภาคีได้ตกลงที่จะให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมไทย-จีนว่าด้วยความร่วมมือในสาขา ทรัพยากรน้ำ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คณะกรรมการร่วมฯ”) ซึ่งจะรับผิดชอบการอนุวัตบันทึกความเข้าใจนี้ การบริหารจัดการและการประสานงาน ความร่วมมือทวิภาคีและกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง การประชุม คณะกรรมการร่วมฯ จะจัดให้มีขึ้นเป็นระยะๆ ตามความตกลงร่วมกัน โดยผลัดกันจัดในราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐประชาชนจีน

ข้อที่ ๕

การจัดการทางการเงิน

ภาคีแต่ละฝ่ายจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายสำหรับการเดินทางระหว่างประเทศ ค่าที่พัก ค่าอาหาร และ ค่าจ้าง/ค่าเบี้ยเลี้ยง ของฝ่ายตนที่มาเยือน ในหลักการที่ว่า หากมีการร้องขอความช่วยเหลือด้านวิชาการ โดยการส่งผู้เชี่ยวชาญมาปฏิบัติงาน ภาคีฝ่ายที่ร้องขอจะเป็นผู้รับผิดชอบทั้งหมด การสนับสนุนด้านเงินทุน สำหรับโครงการความร่วมมือทางพาณิชย์และวิชาการจะต้องมีการปรึกษาหารือร่วมกันระหว่างคู่ภาคี ขึ้นอยู่กับลักษณะเฉพาะของแต่ละโครงการ

ข้อที่ ๖

การถือเป็นความลับและการเคารพต่อทรัพย์สินทางปัญญา และกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายตกลงที่จะรักษาความลับของเอกสาร ข้อเสนอเทศ และข้อมูลอื่นๆ ที่ได้รับหรือจัดหา ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในช่วงการอนุวัตบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ หรือ ความตกลงอื่นใดที่ได้จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฯ นี้
๒. ภาคีแต่ละฝ่ายจะปกป้องทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการอนุวัตบันทึกความเข้าใจฯ นี้ รวมทั้งสิ่งต่างๆ ที่ได้รับจากการอนุวัตบันทึกความเข้าใจฯ นี้ ตามครรลองของกฎหมายแห่งชาติของตน กฎข้อบังคับและกฎระเบียบ และความตกลงระหว่างประเทศ ที่ใช้บังคับกับ คู่ภาคีแต่ละฝ่าย

ข้อที่ ๗

การเปลี่ยนแปลงแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

๑. บันทึกความเข้าใจฯ นี้ อาจถูกเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขโดยความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคี และการแก้ไขดังกล่าวนั้นให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฯ นี้
๒. การแก้ไขใดๆ จะต้องไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีต่างๆ ที่เกิดขึ้นจากหรืออยู่บนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ ก่อนหรือถึงวันที่มีการแก้ไขดังกล่าว

ข้อที่ ๘

การระงับข้อพิพาท

ข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการแปลความหมาย และ/หรือ การอนุวัต และ/หรือ การประยุกต์ใช้ ข้อบทใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ ต้องได้รับการระงับโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาตกลงร่วมกันฉันท์มิตรระหว่างคู่ภาคีโดยผ่านช่องทางการทูต โดยไม่เกี่ยวข้องกับฝ่ายที่สามหรือศาลระหว่างประเทศ

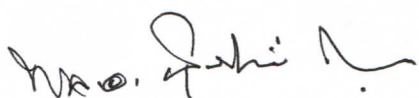
ข้อที่ ๙

การมีผลบังคับใช้, ระยะเวลา, การสิ้นสุด และการขยายเวลา

๑. บันทึกความเข้าใจฯ นี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามและยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปอีกเป็นระยะเวลา ๕ ปี และจะขยายระยะเวลาโดยอัตโนมัติต่อเนื่องออกไปอีกคราวละ ๕ ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะทำหนังสือแจ้งการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจแก่อีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นเวลา ๖ เดือน ก่อนวันสิ้นสุดอายุของบันทึกความเข้าใจฯ นี้
๒. การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินกิจกรรม/โครงการที่กำลังดำเนินการอยู่ซึ่งได้มีการตกลงไว้ก่อนวันสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฯ นี้


จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๙ กันยายน ๒๕๕๙ โดยจัดทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ มีข้อความเดียวกันเป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกข้อความมีความถูกต้องเท่าเทียมกันในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือข้อความภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
แห่งราชอาณาจักรไทย



พลเอก สุรศักดิ์ กาญจนรัตน์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
แห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงทรัพยากรน้ำ
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



นาย เฉิน เหลย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรน้ำ
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน